

CANZONIERE L

- letto 486 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/L%26%20%28.jpg&itok=UngarjM	Bernart da Amors eq(e)us es uejaire uentador. Trobasz mais fols mas qan me. Cuiatz uos q(i)eu sia amaire E q(e) ia no truob m(er)ce. Q(e) q(e)m coma(n)desz afaire Fairai o qaissim coue Mais uo(s) no estai ges be Q(e)m fachasz toz temps maltraire. Ieu am la pl(us) d(e) bonaire D(e)lmo(n) mais q(e) nu la re. Ez ella nomama gaire Nossai cossi ses d(e)ue. Eqan pl(us) me(n)cuit estraire Ieu no puosc qamors mete. Traitz soi per bona fe. Amors be us puois retraire.
--	---

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/L.%20%284%29.jpg&itok=Rm2cOxyK	Abamor mera contendre Q(e) no men puosc estener. Qental luoc me fai entendre Do(n) ieu nuill ioi no esper. Anceis (e)[1]nfaria (a)[2] pe(n) dre. Qar a(n)c naic cor ni uoler. Mais ieu no hai ges poder Qem puoscha damor de fendre.
	Pero amors sab d(e)sendre. Lai on li uen aplaszer. Esap gen guierdo rendre d(e)l maltraich ed(e)ldolor. Tan no pot mes far no(n)ffendre Q(e) pl(us) no puosca ualer. Sol qe lam d(e)ignhesz ueszer Emas pa raulas entendre.
	Grantz enois es egran nausa Tot ior d(e)m(er)ce clamar. Mais lamor q(e)s en mi clausa No pois cobrir ne celar. Las mo(s) cors no dorm ni pausa Ni pu ot en un luoc estar. Ni eu no puosc pl(us) durar Sil dolor noma soausa.
	Ieu sai be raszo ecausa Q(e) puosc amidonsz mostrar Q(e) nuillz ho(m) no pod ni ausa Enuas amors (con)trastar Qar amors uensz tota causa Efor cham d(e) lei amar. Autreta(n) sepod lei far En un(a)[3] petita pausa.
	Do(m)na qar nouo(s) aus dire Lobo(n) cor nel fi talan. Q(i)eus hai qa(n) be mo cossire Qa(n)c re mais no amei tan. Tost mha gran mort li sospire Do(m)na passat a un an. No fos p(er) un bel sce(m)blan Do(n) se doplo(n) mei desire
Ma cancho apren adire Alegret etu ferra(n) E porta la mo(n) t(ri)stan Qal sap be chantar erire[4] [1] Aggiunto in interlinea. [2] Aggiunto in interlinea. [3] Correzione su rasura, con la a aggiunta in interlinea. [4] Tornada aggiunta nel margine inferiore della carta.	

- letto 400 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernart da uentador.

Bernart da Ventador.

I	I
Amors eq(e) us es uejaire Trobasz mais fols mas qan me. Cuiatz uos qieu sia amaire E q(e) ia no truob m(er)ce. Q(e) q(e)m coma(n)desz afaire Fairai o qaissim coue Mais uo(s) no estai ges be Q(e)m fachasz toz tenps maltraire.	Amors, e qe·us es vejaire? Trobasz mais fols mas qan me? Cuiatz vos q?ieu sia amaire e qe ia no truob merce? Qe que·m comandesz a faire, fairai o, q?aissi·m cove; mais vos no estai ges be qe·m fachasz toz tenps mal traire.
II	II
Ieu am la pl(us) d(e) bonaire D(e)lmo(n) mais q(e) nu la re. Ez ella nomama gaire Nossai cossi ses d(e)ue. Eqan pl(us) me(n)cuit estraire Ieu no puosc qamors mete. Traitz soi per bona fe. Amors be us puous retraire.	Ieu am la plus de bon aire del mon mais qe nula re; ez ella no m?ama gaire; no ssai cossi·s esdeve! E qan plus m?en cuit estraire, ieu no puosc, q?Amors me te. Traitz soi per bona fe, Amors, be·us puous retraire!
III	III
Abamor mera contendre Q(e) no men puosc estener. Qental luoc me fai entendre Do(n) ieu nuill ioi no esper. Anceis (e)nfaria (a) pe(n) dre. Qar a(n)c naic cor ni uoler. Mais ieu no hai ges poder Qem puoscha damor de fendre.	Ab Amor m?er a contendre, qe no m?en puosc estener, q?en tal luoc me fai entendre don ieu nuill ioi no esper (anceis en faria a pendre qar anc n'aic cor ni voler); mais ieu no hai ges poder qe·m puoscha d?amor defendre.
IV	IV
Pero amors sab d(e)sendre. Lai on li uen aplaszer. Esap gen guierdo rendre d(e)l maltraich ed(e)ldolor. Tan no pot mes far no(n)ffendre Q(e) pl(us) no puosca ualer. Sol qe lam d(e)ignhesz ueszer Emas pa raulas entendre.	Pero Amors sab desendre lai on li ven a plaszer, e sap gen guierdo rendre del maltraich e del dolor. Tan no pot mesfar non ffendre qe plus no puosca valer, sol q?ela·m deignhesz veszer e mas paraulas entendre.
V	V
Grantz enois es egran nausa Tot ior d(e)m(er)ce clamar. Mais lamor q(e)s en mi clausa No pois cobrir ne celar. Las mo(s) cors no dorm ni pausa Ni pu ot en un luoc estar. Ni eu no puosc pl(us) durar Sil dolor noma soausa.	Grantz enois es e gran nausa tot ior de merce clamar; mais l?amor q?es en mi clausa, no pois cobrir ne celar. Las! Mos cors no dorm ni pausa ni puot en un luoc estar, ni eu no puosc plus durar, si·l dolor no·m asoausa.
VI	VI

Ieu sai be raszo ecausa Q(e) puosc amidonsz mostrar Q(e) nuillz ho(m) no pod ni ausa Enuas amors (con)trastar Qar amors uensz tota causa Efor cham d(e) lei amar. Autreta(n) sepod lei far En un(a) petita pausa.	Ieu sai be raszo e causa qe puosc?a midonsz mostrar: qe nuillz hom no pod ni ausa envas Amors contrastar; qar Amors vensz tota causa; e forcha·m de lei amar; autretan se pod lei far en una petita pausa!
VII	VII
Do(m)na qar nouo(s) aus dire Lobo(n) cor nel fi talan. Q(i)eus hai qa(n) be mo cossire Qa(n)c re mais no amei tan. Tost mha gran mort li sospire Do(m)na passat a un an. No fos p(er) un bel sce(m)blan Do(n) se doplo(n) mei desire	Domna, qar no vos aus dire lo bon cor ne·l fi talan q?ie·us hai, qan be m?o cossire, q?anc re mais no amei tan. Tost m?hagran mort li sospire, domna, passat a un an, no fos per un bel scemblan, don se doplon mei desire.
VIII	VIII
Ma cancho apren adire Alegret etu ferra(n) E porta la mo(n) t(ri)stan Qal sap be chantar erire	Ma cancho apren a dire, Alegret; e tu, Ferran, e porta l?a mon Tristan, qal sap be chantar e rire.

- letto 461 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L_0.jpg&itok=HZgj8-D_



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L%20%282%29_0.jpg&itok=akhaKEOm



- letto 402 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-38>